

新型コロナウイルス感染症積極的疫学調査文例（日本語、ロシア語） ver.2

2020年11月16日

令和2年度 地域保健総合推進事業
全国保健所長会グローバル研究班*作成

※「グローバルヘルスの保健所機能強化への活用方法確立および開発途上国に対する日本の衛生行政経験の伝達可能性の模索」研究班

以下は、保健所が、新型コロナウイルス感染症に関する積極的疫学調査を、外国籍の対象者に実施する場合に、参考にできる例文集です。必要時、自由にご活用ください。なお、翻訳ツールなどを用いてロシア語以外の各種言語に変換する場合は、日本語文からではなく英語文から各種言語に変換するとより適切に翻訳される可能性が高いと思われます。ご注意ください。

また、適宜『保健行政窓口のための外国人対応の手引き』（http://www.phcd.jp/02/t_gaikoku/）をご参照ください。

A) 自己紹介

1. はじめまして。わたしの名前は日本太郎です。

Приятно познакомиться, меня зовут Таро Ниппон.

2. わたしは、〇〇保健所の保健師(女性/男性)です。

Я медсестра / -брат общественного здравоохранения, работаю в Центре общественного здравоохранения 〇〇.

3. わたしは、〇〇保健所の公衆衛生医師です。

Я врач общественного здравоохранения, работаю в Центре общественного здравоохранения 〇〇.

4. わたしは、〇〇保健所の行政官です。

Я сотрудник 〇〇 Центра общественного здравоохранения.

B) 日本の保健所の説明

5. 日本の保健所の役割は、あなたの国とは異なるかもしれません。

Роль, которую выполняет центр общественного здоровья в Японии может отличаться от роли подобного учреждения вашей страны.

6. 日本の保健所は、地域の皆さんの健康を守る重要な役割を担っています。食品衛生や、精神保健、結核や感染症の対策など、公衆衛生業務を行っています。

Центры общественного здравоохранения в Японии играют важную роль в охране здоровья местных жителей. Мы предоставляем услуги общественного здравоохранения в таких областях, как : гигиена питания, психическое здоровье и меры по борьбе с туберкулезом и другими

инфекционными заболеваниями.

7. ただし、日本の保健所は、あなたへの直接治療や薬の処方などの医療サービスは提供しません。 Однако центры общественного здравоохранения в Японии не предоставляют никаких медицинских услуг, таких как лечение или рецепты.
8. 保健師とは、保健所などの行政機関で働いている看護職です。私たちは、地域の皆さんが健康で生活できるように、必要な支援を行っています。
Медсестра / -брат общественного здравоохранения — это медицинский работник, работающий в центрах общественного здравоохранения или других государственных учреждениях. Мы оказываем необходимую поддержку местным жителям, чтобы вести здоровый образ жизни.
9. 公衆衛生医師とは、保健所などの行政機関で働いている医師で、感染症対策に携わっています。感染症の疫学的状況を評価し、病気のさらなる拡散を防ぐための手段についてアドバイスを提供します。
Врач общественного здравоохранения — это врач, который работает в центрах общественного здравоохранения или других государственных учреждениях и занимается борьбой с инфекционными заболеваниями. Их задача – оценить эпидемиологическую ситуацию по инфекционным заболеваниям и дать рекомендации о мерах по предотвращению дальнейшего распространения болезни.

C) 検査に関する説明

10. (症状から・接触歴あり・行動歴あり・濃厚接触者である)ことより、あなたは COVID-19 の検査を受ける必要があります。
(Согласно вашим симптомам/вашей истории контактов/вашей истории поведения/факту того, что у вас был тесный контакт с носителем), вам необходимо пройти тест на COVID-19.
11. 検査は(喀痰採取・唾液採取・鼻咽頭スワブ採取・鼻腔自己採取・その他)により実施します。
Тест будет проводиться путем [сбора мокроты / сбора слюны / мазка из носоглотки / самостоятельного забора образца из носа / других мер]
12. 検査結果は()時間/日ほどで出ます。結果が出るまでは、自宅などで待機して、なるべく人に合わないよう気をつけてください。
Результат теста будет готов через () часов/дней. До получения результата оставайтесь дома и избегайте контактов с людьми.
13. 検査結果が出るまで、病院で待機してもらいます。
Оставайтесь в больнице, пока не будет получен результат теста.

14. 陽性であれば入院となります。

Если результат положительный-необходима госпитализация.

15. 陰性であっても、2 週間ほどは健康状態に気をつけてください。体調不良となる場合は、保健所まで連絡ください。

Даже если результат теста отрицательный, пожалуйста, позаботьтесь о своем здоровье в течение двух недель. Если вы чувствуете себя плохо, пожалуйста, обратитесь в центр общественного здравоохранения.

D) 積極的疫学調査に関する説明

16. いわゆる「積極的疫学調査」とは、主に感染症が発生した地域の担当保健所が実施する調査です。この調査は、日本の感染症予防法に基づいて行われます。地域での感染拡大を防ぐために、アウトブレイクの全体的な状況、感染の推定原因、疾患の経過などを調べます。

То, что мы называем «активным эпидемиологическим обследованием», представляет собой расследование, проводимое в основном местными центрами общественного здравоохранения, отвечающими за районы, где были обнаружены случаи инфекционного заболевания. Это проводится на основании японского Закона о профилактике инфекционных заболеваний. Мы изучим общую ситуацию со вспышкой, предполагаемый источник инфекции и течение болезни, чтобы предотвратить ее распространение в данных районах.

17. あなたの個人情報は、日本の個人情報保護法に基づいて厳重に管理され、あなたのプライバシーは確実に保護されますので安心してください。

Будьте уверены, что ваша личная информация будет строго контролироваться в соответствии с японским Законом о защите личной информации. Ваша конфиденциальность будет надежно защищена.

18. 皆様から得た貴重な情報に基づいて、新型コロナウイルス感染症の潜伏期間、感染経路、および感染源の推定などを行います。この調査結果は、新型コロナウイルス感染症に対するより良い対策に大きく貢献します。あなたのご協力に心より感謝いたします。

На основании полученной от вас ценной информации мы оценим инкубационный период, путь и источник инфекции коронавирусом нового типа. Результат этого исследования будет сильно способствовать лучшему контролю над этой болезнью. Мы высоко ценим ваше сотрудничество.

E) 新型コロナウイルス感染症の積極的疫学調査(最初の説明)

疑似症患者で「蓋然性が高い」場合

19. あなたは、渡航歴、接触歴、症状などから新型コロナウイルス感染症が強く疑われています。現在あなたの検体中にウイルスがいるかどうかを確かめる検査が実施されています。結果はまだ出ていませんが、念のため、あなたの最近の様子などをお聞かせください。

У вас есть серьезные подозрения на заражение коронавирусом нового типа на основании вашей истории поездок, истории контактов с людьми, симптомов и т.п. В настоящее время лаборатория проверяет ваши образцы, чтобы определить есть ли в них вирус или нет. У нас пока нет результатов, но на всякий случай не могли бы вы рассказать нам о своем недавнем состоянии здоровья?

患者確定例で有症状の場合

20. あなたは、発熱や呼吸症状があり、あなたから採取した検体の検査で新型コロナウイルスが検出されました。あなたは新型コロナウイルス感染症の確定患者と診断されています。この病気に関しては、まだ分からないことが多く、あなたがどのように感染したのかを考える必要があります。また、あなたから他の人にうつしていないかを追跡することも重要です。この調査にご協力ください。

У вас повышенная температура и симптомы респираторного заболевания, и в вашем образце был обнаружен коронавирус нового типа. Теперь вы считаетесь подтвержденным случаем инфекции коронавирусом нового типа. Мы еще мало знаем об этой болезни, поэтому нам нужно оценить, как вы заразились. Также важно отслеживать ваши контакты с людьми, чтобы увидеть, не передали ли вы им болезнь. Мы просим вас сотрудничать в этом расследовании

患者確定例、無症状病原体保有者の場合

21. あなたは、血液中に新型コロナウイルスが検出されましたが、まだ何の症状も認めません。あなたは新型コロナウイルス感染の確定症例と診断されると同時に、「無症候性新規コロナウイルス感染症例」と診断されます。無症候例がこの病気を他の人に感染させるかどうかはまだ明らかではありません。また、あなたがどのように感染したのかもわたしたちは検討する必要があります。この調査にご協力ください。

В вашей крови обнаружен коронавирус нового типа; однако у вас пока нет никаких симптомов. У вас диагноз подтвержденного случая инфекции коронавирусом нового типа, и в то же время «бессимптомного случая инфекции коронавирусом нового типа». Пока не известно, будут ли бессимптомные случаи передавать это заболевание другим людям или нет. Нам также нужно узнать, каким путем вы заразились данным заболеванием. Мы просим вас сотрудничать в этом расследовании.

濃厚接触者

22. あなたは、新型コロナウイルス感染症と診断された方と、濃厚に接触したと私たちは考えます。

Мы считаем, что у вас были тесные контакты с лицами, у которых диагностирована инфекция коронавирусом нового типа.

23. あなたは、新型コロナウイルス感染症が疑われる方と、濃厚に接触したと私たちは考えます。

Мы считаем, что у вас были тесные контакты с теми, кто мог быть заражен коронавирусом нового типа.

24. 最後に濃厚接触をした日から14日間は、あなたの健康状態に注意をしてください。もしあなたに発熱や呼吸器症状が現れた場合には、あなたが医療機関を受診する前に、必ず「帰国者・接触者相談センター」に電話連絡を入れてください。多言語対応の電話番号はXXです。

Пожалуйста, следите за своим здоровьем в течение 14 дней с момента последнего близкого контакта с носителем возбудителя. Если у вас поднялась температура выше 37,5 градусов или возникли какие-либо симптомы респираторного заболевания, обязательно позвоните в «Консультационный центр для тех, которые вернулись в Японию и тех, у которых был контакт с человеком, зараженным коронавирусом нового типа», прежде чем обращаться в медицинское учреждение. Номер телефона, по которому можно говорить на разных языках: XX.

F) 新型コロナウイルス感染症の積極的疫学調査(具体的な調査項目)

25. これからあなたにいくつか質問をします。質問は、1)あなたに関する情報と2)あなたの行動に関する情報の二つの種類に分かれます。もしわからないことがあれば、いつでも尋ねてください。

Сейчас мы зададим вам несколько вопросов. Они делятся на две категории: информация о вас, и о том куда вы пошли и что вы сделали. Пожалуйста, не стесняйтесь спрашивать, если у вас есть какие-либо вопросы.

26. すでに他の医療従事者があなたに尋ねた質問と似た質問をわたしたちが尋ねるかもしれませんが、どうぞご容赦ください。

Заранее приносим извинения за то, что мы можем задавать вопросы, подобные тем, которые, возможно, уже задавали другие медицинские работники.

1)あなたに関する情報

年齢

27. あなたの年齢をお聞きできますか？

Можем ли мы спросить ваш возраст?

居住地

28. あなたの住所をお聞きできますか？

Можно ваш адрес?

症状・経過

29. あなたは、どんな症状がありますか？

Какие симптомы у вас есть?

30. あなたの熱が出たのはいつからですか？

Когда у вас началась лихорадка?

31. あなたの咳が出たのはいつからですか？

Когда у вас начался кашель?

32. あなたの息苦しさが出たのはいつからですか？

Когда у вас началась одышка?

33. あなたのその症状は、どのくらいの間、続いていますか？

Как долго длятся ваши симптомы?

2)あなたの行動に関する情報

渡航歴・滞在歴

34. あなたは、過去 2 週間以内に COVID-19 の流行地域に行きましたか？

Вы были в месте, где распространен COVID-19, за последние две недели?

35. (行っていた場合) それはどこですか？

(Если да) Где вы были?

35. あなたはいつ流行地域に滞在しましたか？

Когда вы останавливались там?

接触歴

36. あなたは、過去 2 週間以内に COVID-19 の患者または感染が疑われる人と接する機会がありましたか？

Был ли у вас контакт с пациентом COVID-19 или лицом с подозрением на наличие вируса в течение последних двух недель?

参考資料

- 新型コロナウイルス感染症患者に対する積極的疫学調査実施要領(暫定版)
<https://www.niid.go.jp/niid/images/epi/corona/2019nCoV-02-200206.pdf>
- 阿彦忠之ほか、アウトブレイクの健康危機管理、医学書院P150-153
- 全国保健所長会グローバル研究班、保健行政窓口のための外国人対応の手引き、第2版(未定稿)